

No. 34623

---

**United States of America  
and  
Colombia**

**Agreement between the United States of America and Colombia on certain fishing rights in implementation of the Treaty between the United States of America and Colombia of September 8, 1972, concerning the status of Quita Sueno, Roncador, and Serrana. Bogotá, 24 October 1983 and 6 December 1983**

**Entry into force:** *6 December 1983 and definitively on 1 March 1984, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 18 May 1998*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Colombie**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Colombie concernant certains droits de pêche en application du Traité du 8 septembre 1972 entre les États-Unis d'Amérique et la Colombie relatif aux statuts de Quita Sueno, de Roncador et de Serrana. Bogotá, 24 octobre 1983 et 6 décembre 1983**

**Entrée en vigueur :** *6 décembre 1983 et définitivement le 1er mars 1984, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 18 mai 1998*

I

THE AMERICAN EMBASSY TO THE COLOMBIAN MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

No. 711

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Relations of the Republic of Colombia and has the honor to refer to the Treaty between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia concerning the status of Quita Sueno, Roncador, and Serrana, signed at Bogota on September 8, 1972<sup>1</sup> ("the Treaty") and to the accompanying exchange of notes concerning fishing rights. The Government of the United States notes that the Treaty and exchange of notes guarantee certain fishing rights to nationals and vessels of the United States. In order to ensure the effective implementation of these provisions, the Government of the United States proposes that the Parties establish the following procedures, effective March 1, 1984.

1. The Government of the United States shall provide annually to the Government of the Republic of Colombia a list of fishing vessels which intend to fish pursuant to the Treaty. The Government of the United States may add vessels to the list during the course of the year. However, fishing activity cannot be initiated until ten days after the date when the Government of the Republic of Colombia has been notified. The Government of the Republic of Colombia shall acknowledge receipt of the lists and shall provide gratis to the Government of the United States certificates ("the certificates or the certificate") to be transmitted to the listed vessels. The certificate shall be carried on board and shall be valid until December 31 of the year of issuance. United States flag fishing vessels shall be required to have only United States documentation and the certificate in order to fish in the areas referred to in Articles 2 and 3 of the Treaty and described in paragraph 5 below ("described areas").

2. The Government of the United States shall advise all United States vessels on the list to report to designated authorities of the Government of the Republic of Colombia of their arrival in and departure from the described areas. For the purpose of collecting statistics on the fishery resources, the notice of departure shall include a statement regarding the quantity and species of the catch. The Government of the Republic of Colombia shall advise the Government of the United States in a timely manner of the location of the Colombian authorities designated to receive reports from the vessels, as well as appropriate radio frequency and monitoring schedules for vessels.

3. The Colombian authorities may request of United States flag fishing vessels documents that normally are carried by such vessels, as well as the certificates. The United States authorities shall make every effort to ensure that the vessels on the list carry on board such documentation.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1307, p. 379.

4. (a) The Colombian authorities may board a United States flag vessel fishing in the described areas for the purpose of inspecting its documents and verifying the authenticity of the information contained therein. Such boarding, inspection and verification shall be conducted with a minimum of interference to the fishing vessel.

(b) If a vessel is not carrying on board United States documentation, but carries the certificate, the Government of the Republic of Colombia shall immediately notify the Government of the United States of this situation and seek verification of United States registry or nationality. If the Government of the United States confirms United States registry or nationality, the vessel shall be promptly released and shall be permitted to continue fishing.

(c) If a vessel is carrying on board United States documentation but not the certificate, it may not fish unless it is on or added to the list and the certificate has been issued. In this case, until December 31, 1984, a vessel may fish in the described areas without the certificate on board and the ten-day period set out in paragraph 1 shall not apply. However, the vessel may not fish in described areas unless the Embassy of the United States of America in Bogota retains the certificate on behalf of the vessel and makes it available for inspection by the Government of the Republic of Colombia.

(d) If a vessel is carrying on board neither United States documentation nor the certificate, it shall be required to leave the area and shall not be permitted to return until fifteen days have elapsed from the date of boarding, and the vessel is on or has been added to the list and the certificate has been issued. After December 31, 1984, the procedures set out in this subparagraph shall also apply to vessels that carry on board United States documentation but not the certificate.

5. The Parties agree that the adjacent waters to Quita Sueno described in Article 2 cover the area enclosed by coordinates 13 degrees 55 minutes north by 14 degrees 43 minutes north and 80 degrees 55 minutes west by 81 degrees 28 minutes west and the waters adjacent described in Article 3 are the areas within 12 nautical miles of Roncador and Serrana measured from the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured.

6. The procedures established in this note shall be subject to modification only by mutual written agreement of both governments.

The Embassy of the United States of America proposes that the Government of the Republic of Colombia affirm by reply note the agreement of the Parties adopting these procedures to implement the Treaty of 1972 and the accompanying exchange of notes of September 8, 1972, concerning fishing rights.

Embassy of the United States of America  
Bogota, October 24, 1983

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

II

*The Colombian Ministry of Foreign Relations to the American  
Embassy*

DM.-

01763

El Ministerio de Relaciones Exteriores presenta su atento saludo a la Embajada de los Estados Unidos con ocasión de referirse al Tratado entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de Colombia relacionado con el status de Quitasueño, Roncador y Serrana firmado en Bogotá el 8 de septiembre de 1972 (el Tratado) y las notas respectivas relacionadas con los derechos de pesca.

El Gobierno de Colombia con el fin de regular los derechos de pesca a ciudadanos y buques de los Estados Unidos acordados en el citado instrumento, está de acuerdo en establecer los siguientes procedimientos que entrarán en vigencia a partir del 10 de marzo de 1984:

1. El Gobierno de Estados Unidos deberá presentar anualmente al Gobierno de la República de Colombia la relación de los buques que proyecten adelantar faenas de pesca de conformidad con lo establecido por el Tratado. El Gobierno de los Estados Unidos podrá adicionar buques a la lista durante el curso del año. No obstante, las actividades de pesca no podrán iniciarse sino 10 días después, contados a partir de la fecha en que se haya notificado al Gobierno de la República de Colombia. El Gobierno de la República

de Colombia avisará recibo de las listas y expedirá sin costo alguno los Certificados (Certificados Colombianos) al Gobierno de los Estados Unidos para que sean entregados a los buques incluidos en la relación. Los Certificados deberán ser llevados a bordo y serán válidos hasta el 31 de diciembre del año en que hayan sido expedidos. Para pescar en las áreas a que se refieren los Artículos 2 y 3 del Tratado descritas en el Parágrafo 5 (áreas descritas) a los buques pesqueros de bandera de los Estados Unidos solo se les podrá exigir la documentación de los Estados Unidos y el Certificado.

2. El Gobierno de los Estados Unidos deberá solicitar a los buques que haya incluido en la lista que reporten a las autoridades que el Gobierno de Colombia señale, su ingreso y salida de las áreas descritas. Con el fin de obtener datos estadísticos sobre los recursos pesqueros, se deberá especificar en el informe de salida, la cantidad y tipo de las especies capturadas. El Gobierno de la República de Colombia deberá informar oportunamente al Gobierno de los Estados Unidos la localización de las autoridades designadas para recibir los informes de los buques, así como la radio-frecuencia y el horario de escucha o recepción de mensajes.

3. Las autoridades Colombianas podrán exigir a los buques pesqueros de bandera de los Estados Unidos la documentación que esos buques normalmente llevan, así como el Certificado. El Gobierno de los Estados Unidos hará todos los esfuerzos para asegurar que los buques lleven a bordo dichos documentos.

4. (A) Las autoridades Colombianas podrán abordar en las áreas descritas, un buque pesquero de bandera de los Estados Unidos con el fin de inspeccionar sus documentos y verificar la autenticidad de la información contenida en ellos. Dicho abordaje, verificación e inspección serán ejecutados con el mínimo de interferencia a los buques pesqueros.

(B) Si un buque no lleva a bordo la documentación de los Estados Unidos pero porta el Certificado, el Gobierno de Colombia notificará inmediatamente de este hecho al Gobierno de los Estados Unidos para efectos de la verificación del registro y/o nacionalidad estadounidense de la nave. Si el Gobierno de los Estados Unidos confirma el registro o la nacionalidad, el buque será prontamente liberado y se le permitirá continuar pescando.

(C) Si un buque lleva a bordo la documentación de los Estados Unidos pero no porta el Certificado no podrá pescar a no ser que esté en la lista o sea incluido en ella y el Certificado haya sido expedido. En este caso, hasta el 31 de diciembre de 1984, el buque podrá pescar en las áreas descritas sin el Certificado a bordo y el período de 10 días acordado en el párrafo uno, no se aplicará. Sin embargo, el buque no podrá pescar en las áreas descritas a menos que la Embajada de los Estados Unidos en Bogotá retenga a nombre del buque el Certificado y lo ponga a disposición del Gobierno de la República de Colombia para su inspección.

(D) Si un buque no lleva a bordo la documentación de los Estados Unidos ni el Certificado, se le exigirá el retiro de las áreas descritas y no se le permitirá regresar a menos que el buque esté en la lista o haya sido adicionado a ella y se haya expedido el Certificado. El regreso no podrá efectuarse de ninguna manera hasta que haya transcurrido un período mínimo de quince días contados a partir de la fecha del abordaje. Después del 31 de diciembre de 1984, el procedimiento establecido en este literal se aplicará también a los buques que lleven a bordo la documentación de los Estados Unidos pero no porten el Certificado.

5. Las partes acuerdan que las aguas adyacentes a Quitasueño descritas en el Artículo 2 comprenden el área incluida dentro de las coordenadas 13 grados 55 minutos norte por 14 grados 43 minutos norte y 80 grados 55 minutos occidente por 81 grados 28 minutos occidente y que las aguas adyacentes descritas en el Artículo 3 son las áreas comprendidas dentro de 12 millas náuticas de Roncador y Serrana tomadas desde las líneas bases desde las cuales el mar territorial es medido.

6. Los procedimientos establecidos en la presente Nota, podrán ser modificados solamente por escrito y de mutuo acuerdo entre los dos gobiernos.

El Ministerio de Relaciones Exteriores aprovecha esta oportunidad para renovar a la Embajada de los Estados Unidos las seguridades de su más alta consideración.

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'Callejón', written in a cursive style. Below the signature is a horizontal line.

Bogotá, 6 de diciembre de 1982



[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

No. 01763

The Ministry of Foreign Relations presents its compliments to the Embassy of the United States and has the honor to refer to the Treaty between the Government of the United States and the Government of Colombia concerning the status of Quita Sueno, Roncador, and Serrana, signed at Bogota on September 8, 1972 (the Treaty) and to the accompanying notes concerning fishing rights.

In order to regulate the fishing rights granted to United States citizens and vessels in the aforementioned instrument, the Government of Colombia agrees to establish the following procedures, which shall enter into force on March 1, 1984:

[*See note 1*]

The Ministry of Foreign Relations avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States the assurances of its highest consideration.

Bogota, December 6, 1983

---

1. Translation supplied by the Government of the United States of America - Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

L'AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DE LA COLOMBIE

No 711

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Colombie et a l'honneur de se référer au Traité entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Colombie concernant le statut de Quita Sueño, Roncador et Serrana, signé à Bogotá le 8 septembre 1972<sup>1</sup> (le "Traité") et à l'échange de notes concernant les droits de pêche qui accompagnaient ce traité. Le Gouvernement des États-Unis note que le Traité et l'échange de notes en question garantissent certains droits de pêche aux ressortissants et aux navires des États-Unis. Pour assurer la bonne exécution de ces dispositions, le Gouvernement des États-Unis propose que les Parties établissent les procédures décrites ci-après, avec effet au 1er mars 1984.

1 Le Gouvernement des États-Unis fournit chaque année au Gouvernement de la République de Colombie la liste des navires de pêche dont il prévoit qu'ils pêcheront en application des dispositions du Traité. Le Gouvernement des États-Unis peut ajouter des navires à cette liste dans le courant de l'année. Toutefois, l'activité de pêche ne peut commencer que dix jours après la date de notification du Gouvernement de la République de Colombie. Le Gouvernement de la République de Colombie accuse réception de ces listes et délivre gratuitement au Gouvernement des États-Unis des certificats ("les certificats ou le certificat") à communiquer aux navires figurant sur la liste. Ce certificat doit se trouver à bord des navires, et reste valide jusqu'au 31 décembre de l'année de sa délivrance. Les navires de pêche battant pavillon des États-Unis ne sont tenus d'avoir que des documents en provenance des États-Unis et ledit certificat pour pêcher dans les zones visées aux Articles 2 et 3 du Traité et décrites au paragraphe 5 ci-dessous ("les zones décrites").

2. Le Gouvernement des États-Unis demande à tous les navires battant pavillon des États-Unis de signaler aux autorités désignées du Gouvernement de la République de Colombie leur arrivée dans les zones décrites et leur départ de ces zones. Aux fins de recueillir des statistiques sur les ressources halieutiques, l'avis de départ doit inclure une déclaration indiquant les espèces composant la prise et les quantités pêchées. Le Gouvernement de la République de Colombie informe en temps voulu le Gouvernement des États-Unis de l'adresse des autorités colombiennes chargées de recevoir les déclarations des navires, ainsi que de la fréquence radio appropriée et des horaires d'écoute ou de réception des messages.

3. Les autorités colombiennes peuvent demander aux navires battant pavillon des États-Unis de présenter les documents devant normalement se trouver à bord desdits navires, de même que les certificats. Les autorités des États-Unis font tout leur possible pour

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1307, p. 379.

s'assurer que les navires figurant sur la liste détiennent à leur bord les documents en question.

4. a) Les autorités colombiennes peuvent monter à bord d'un navire battant pavillon des États-Unis qui pêche dans les zones décrites aux fins d'examiner ses documents et de vérifier l'authenticité des informations qui y figurent. Cette montée à bord, cet examen et cette vérification se font de manière à gêner le moins possible le navire de pêche en question.

b) Si un navire ne dispose pas à son bord de la documentation des États-Unis mais est porteur du certificat, le Gouvernement de la République de Colombie informe immédiatement le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de cette situation et demande vérification de son immatriculation aux États-Unis ou de sa nationalité. Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique confirme que le navire est immatriculé aux États-Unis ou de nationalité américaine, le navire est promptement relâché et autorisé à poursuivre ses activités de pêche.

c) Si un navire dispose à son bord de la documentation des États-Unis mais pas du certificat, il ne peut pêcher que s'il figure sur la liste ou s'il y est ajouté et si le certificat lui a été délivré. En pareil cas, jusqu'au 31 décembre 1984, ledit navire peut pêcher dans les zones décrites sans être porteur du certificat à son bord, et le délai de dix jours prescrit au paragraphe 1 ne lui est pas appliqué. En revanche, le navire ne peut pêcher dans les zones décrites que si l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Bogotá détient le certificat au nom du navire et le tient à la disposition du Gouvernement de la République de Colombie aux fins d'inspection.

d) Si un navire ne dispose à son bord ni de la documentation des États-Unis ni du certificat, il est tenu de quitter la zone et n'est autorisé à y revenir que dans un délai de quinze jours à compter de la date à laquelle les autorités colombiennes sont montées à son bord, et que si le navire figure sur la liste ou y a été ajouté ou si le certificat lui a été délivré. Après le 31 décembre 1984, la procédure énoncée au présent alinéa s'applique aussi aux navires qui disposent à leur bord de la documentation mais pas du certificat.

5. Les Parties conviennent que les eaux adjacentes à Quita Sueño décrites à l'Article 2 couvrent la zone définie comprise entre les coordonnées 13 degrés 55 minutes nord et 14 degrés 43 minutes nord et 80 degrés 55 minutes ouest et 81 degrés 28 minutes ouest, et que les eaux adjacentes décrites à l'Article 3 sont les zones situées à une distance maximum de 12 milles marins de Roncador et de Serrana mesurée depuis les lignes de base à partir desquelles est mesurée la mer territoriale.

6. Les procédures définies dans la présente note ne peuvent être modifiées que par accord mutuel écrit entre les deux gouvernements.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique propose au Gouvernement de la République de Colombie qu'il confirme par notification écrite l'accord des Parties concernant l'adoption des présentes procédures en vue de l'application des dispositions du Traité de 1972 et des notes échangées en date du 8 septembre 1972 concernant les droits de pêche.

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Bogotá, le 24 octobre 1983

II

LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE À L'AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

No 01763

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Colombie présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer au Traité entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Colombie concernant le statut de Quita Sueño, Roncador et Serrana, signé à Bogotá le 8 septembre 1972 ("le Traité") et à l'échange de notes concernant les droits de pêche qui accompagnaient ce traité.

Aux fins de conférer les droits de pêche définis dans ledit instrument aux citoyens et aux navires des États-Unis, le Gouvernement de la République de Colombie approuve l'établissement des procédures décrites ci-après, avec effet au 1er mars 1984 :

[*Voir note I*]

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Bogotá, le 6 décembre 1983